

Kui boro ndi tsi'é

El burro Angelito

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca





Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ngat'are Kjuatexúma xima jónii

A. Kui kuatexuma bextún kjua xi jusin tjyujó chuta nanguina, nga'ñcé tse'e nga:

[...]

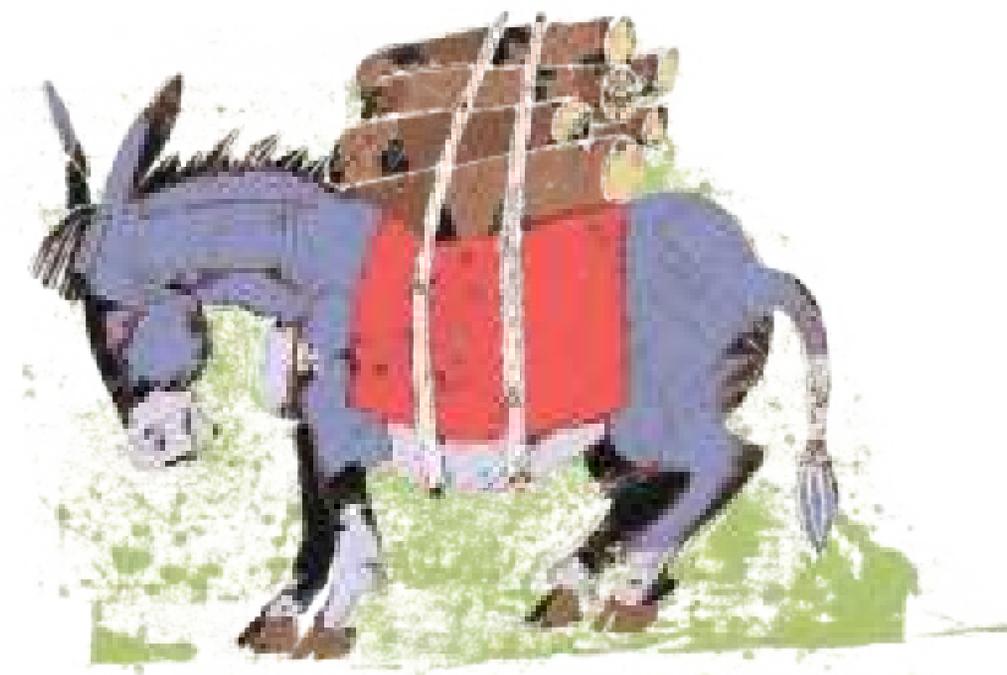
IV. Kata matse éñre, kjua chjinere ka ngayeje xi ya'ani ngas'a.



Kui boro ndi tsi'é

El burro Angelito

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





Kui boro ndi tsi'é
El burro Angelito

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Esteban Carrera Martínez
Jacobó García Jiménez

Traducción

Esteban Carrera Martínez
Ángel López Perfecto
Tomás Méndez Marín
Eugenio José Crisanto
Martín Cerqueda Bartolo
Álvaro Marcial Morales

Captura

Esteban Carrera Martínez
Gilberto Edel Yanjo Velázquez

**Texto de la presentación en
lengua mazateca**

Gerardo Q. Maximiano Álvarez
Tomás Méndez

**Revisión técnica y pedagógica
en lengua mazateca**

Gerardo Quirino Maximiano Álvarez

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-15-2

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

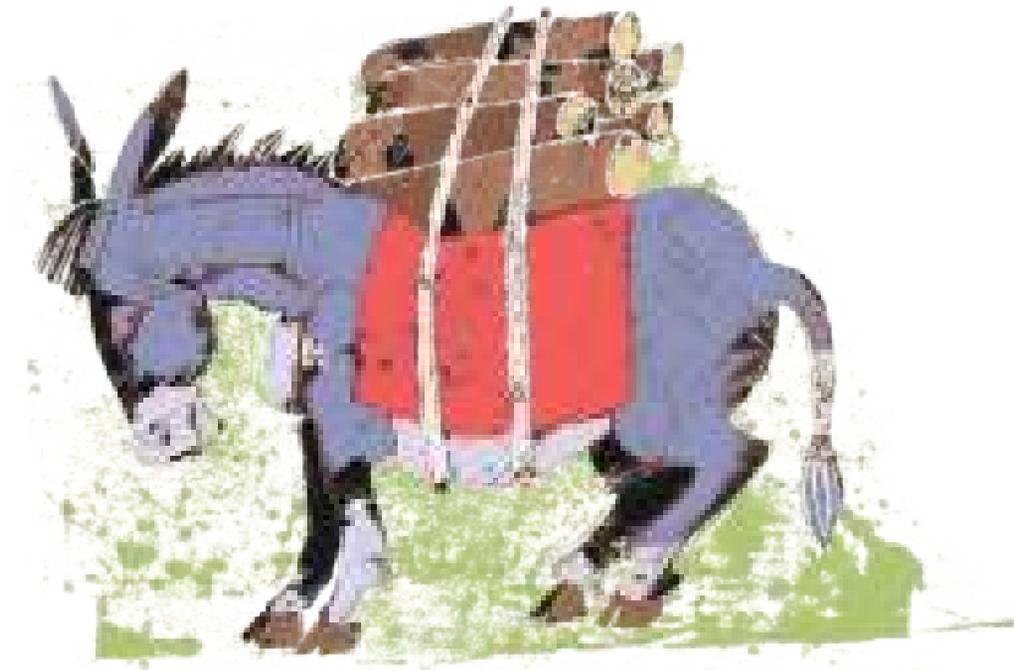
Distribución gratuita / Prohibida su venta



Kui boro ndi tsi'é

El burro Angelito

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Kui xojon tsoya

Xi ko ni xi chinie, mantjie xiko nijmie, k'oats'en éena. Ixi kojo ndia, chindie, tsa, sinie ko sasie, 'ñó, kjua tsja, tjinga sama; tanga 'nú machjeen...

Tsa jmijin éna kamajin kuanakjuajo ngasandie, komajin xchañá, komayaján, xchajin ngat'e chichí xcha ngasandie, ngo ngaya nangui xi jmijin ndojoa; xi ko ts'en matsiejeen ngo ndícho.

Tsa jmíjin én tajmini xi xcha, tajmijini xi komankjiná; tsa jmijin én jmi chjinijini xta; nga jmijin én jmíjin ngasandie...Kui kjua nga k'uitjie én, kosendá, kuinchaa nga'ñú, tsie'e nga nda saa, tsie'e nga tsjana xi chinie, tsie'e nga katabokona ngasandie xi tjin, ngandie xi kjin xi tiña.

Kjín ma éen tanga ngo ma ndiya, ngo ma ndiyaa tanga kjín én xi tjín, xi nchja nanguiná. Ngayeje én xi tjin kui nga'ño tsie'e nga komandajin kjoasi xi tjin ngasandie. Achichi chjinii nga kjín tokoya én xi tjin.

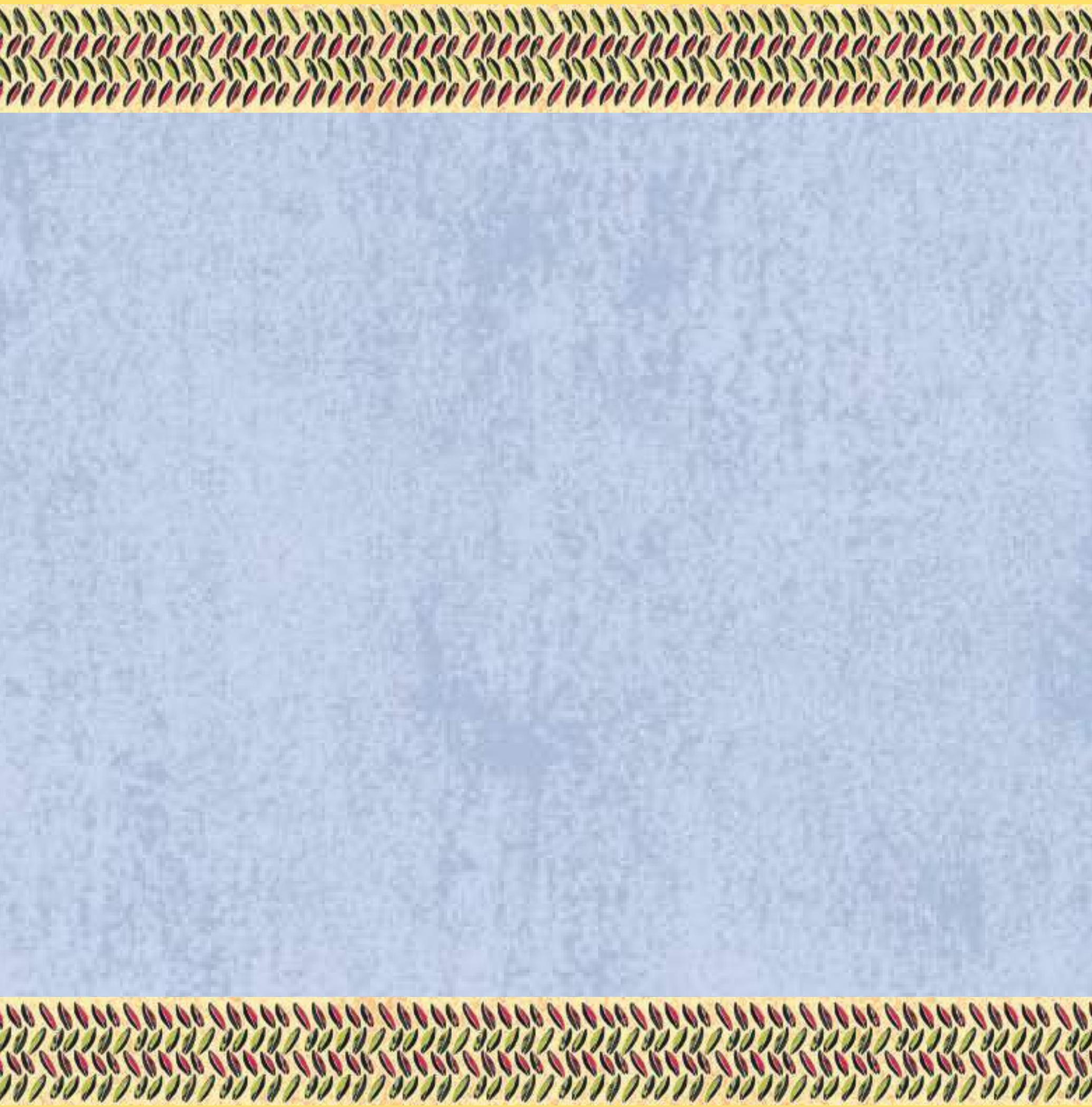
Kjoa nga énba, tjiin kjoa tjo tjo, be kots'en kotsiejen, tjiin isien, tjiin ndaa. Kui jkoa nga náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca ka hñähñu, nga'ño ya'a, kjoa'etsjien tjiin, koankjintakon inchajin, kjoachjinie tsjana, kjoaxchá tsoyaná, kjoa xi je kichajá tso xta tanga kjoa'ayangani tsa ñá xi mejenna ko kjin ma xi tikonkon.

Kjoa chjinie, tjiin inima xi tifanieya nga ngo ngo én. Kjoachjinie kojo én, xiko xojmá, tikonkon kuitjongani naxo kojo 'yoo.

Ja kui kjoa, k'uintjieñá xojmá éen...kata tjoo naxoo kojo ndaa éen nanguiná, kata ncha soba soba, éen ixti inchjin kojo ja kjindi nanguiná.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

Presentación	6
El burro y el cochino	13
La abejita	14
Juego del pan de quesito	16
Día de la madre	18
Estudia	19
Juego de canicas	20
Adivinanza	22
El gallito	23

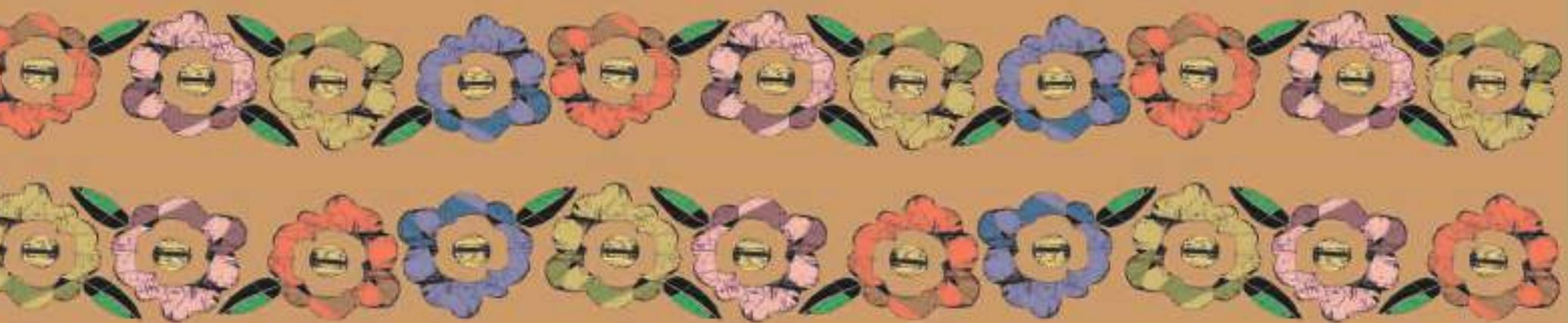
Minchisejin

Kui xojon tsoya	7
Boro kojo chinga	13
Kui ndi xo'be	15
Kotsen niatsobe pan kjixo	17
Su'i naa	18
Chjit'aye	19
Nga niatsobe ni to'nna	21
Tiín kjejí	22
Xonda xi'in	23



El sapito	24	Ndi kato	24
Estrella	25	Ndi ñño	25
Lunita	26	Saa	27
Las golondrinas	28	Nisie stsé	29
El burro Angelito	30	Kui boro ndi tsi'é	31
El conejo	32	Chintsie	32
Vamos a la escuela	33	Tjian naxkoya	33
Los zapatitos	34	Ndie xixi	34
Los patos	35	Nno	35
María Lombardo	36	María Lombardo	37
El conejo y el lobo	38	Chiíntsiehe kojo ñña yo	39
Construcción de una casa	40	Kotsen niánda ngo ndi'ya	41
Mi tierra	42	Nanguina	42

El venado y los sapos	43	Ndi k'ijña kojo kato	43
Viejo Ixcatlán	44	Nangui Tsjatsie	45
La siembra	46	Ni bit'jie	46
El niño duerme	47	Ndi fofe	47
		Njño xi jan isien xi kjiiya	
Bandera de tres colores	48	nga masien ngo ja	49
El pájaro carpintero y el señor	50	Xcheje kojó xinga	51
Los chaneques	52	Chikonangui	53
El hombre que se disfrazaba	54	Nda xi tse kjatsonyá yojo	55
Dos pescadores	56	Jó ja xi tsoba tjío	57
Mi casa	58	Nguichona	59
El trapiche	60	Ya njñí	61
Plantas comestibles	62	Xka xima chinie	63



El burro y el cochino

El cochino le dijo al burro: “Pobre de ti burro, que trabajas mucho y hasta te golpean, en cambio a mí no. Lo único que hago es comer y dormir.” Entonces el burro le contesta: “Pobre de ti cochino. Lo único que hacen contigo es darte de comer y engordarte, para luego matarte y comerte.”



Boro kojo chinga

Katso xo chinga kui boro, nima xo ji boro
Nga 'ño ni 'inxeji kojo foa, tamga an jmí,
Ta ni xi tsen 'an, bokjie an kojo fofe 'an
Ko ba xo tso boro nguijie, jiba chinga ni xi
Ni 'anjori, nian kjie ko ngaje kamajeji niak'ie
Kosee chinie.

Judith Alonso Ramón
Escuela Benito Juárez
Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.



La abejita

La abejita contenta
vuela y vuela sin parar,
porque a la escuelita
puntualmente quiere llegar.





Kui ndi xo'be

Kui ndi xob'e tsakjii
fitjen, fitjen nda x'ojin bijña
nganda t'a naxkuya mejen xoo
nga choba, choba ma kjocho.

Alelí Figueroa Ortiz
Escuela Emiliano Zapata
El Progreso, Ixcatlán, Oaxaca.





Juego del pan de quesito

Cada niña busca una piedra para luego formar un círculo con ellas, la última que entra es la que pregunta: “¿Hay pan de quesito?”; a la que le preguntan debe contestar: “Hay pan de quesito en la otra casita”. Mientras la niña pide, las otras compañeritas intentan cambiarse de lugar, si la niña que está pidiendo gana uno de esos lugares, la que perdió el lugar es a la que le toca preguntar y así sucesivamente.





Kotsen niatsobe pan kjixo

Ngo, ngo ndijo tangui nchoajon
tje ngo ni ntjo xi sianda
kui stjakichi xi bosien nga fitja
kosiya stja tjin pan kjixo
kui tjakichi akisiya ko batso
xi ingo nguicho tjin.

Ko tje xi ngo stjakichi bosikjo kindie
xi ingo kindie tanga stjakichi stjenbia ko
stjen kui nga kandie. Xi ki chija kindie ko xi
ngo bastjen xi ngo stjekichi.

Martha Carrillo León
Escuela Mauricio Swadesh
Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.





Día de la Madre

En Cerro Quemado, del municipio de San Pedro Ixcatlán, se celebra la fiesta del Día de las Madres, al igual que en otras comunidades.

Los padres de familia, alumnos y maestros preparan poesías, cantos y bailables, adornan con globos y flores de diferentes colores, también llevan a cabo el convivio en honor de las madres.

Su'i naa

Naxi kiti 'mi kui nangui tsanga botixoma, fotjo xuí naana, kojó kjae nguindie.

Na'mi, ixtí kjindi xota xojon b'inde en xi ndokjoayá soó kjoa cha'tsen kajá kojo naxo xi kjin isien, ko 'bindaa ni chinie tsi'e naá yanga sui.

Mayra Alonso Ramón
Escuela Miguel Hidalgo
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.





Estudia

Indito de mi patria
ponte a estudiar,
que la tierra a conciencia
hay que labrar.

No por ser campesino,
tonto hay que ser,
puedes labrar la tierra
y saber leer.

Chjit'aye

Jakjindi nanguína
chit'a ye xojon
kojo kjua kjín takon
chjenga batsen sian xa t'ananqui.

Mjí tsa kjuanga xota njnó jí
chini kamaji komana siin xeje
t'ananqui ko kama siinye xojon.

Antonina Domingo Ríos
Escuela Nuevos Horizontes
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.





Juego de canicas

Para dos o más jugadores:

1. Se dibuja un círculo y por medio de volados se decide quién empieza.
2. Se dejan las canicas en el centro.
3. El que tira debe sacar las canicas del círculo y se queda con las que sacó de la rueda. Así cada uno, hasta que se acaben todas las canicas.





Nga niatsobe ni to'нна

-Chjenga tse jo, jan kojo tse kjingase
jtakiindi sein tsabe

-Nianda ngo ni ndso, kosee minchisé
yiation xi kuie.

-Botchijmi ton nk'ajan ko botsen
soko xi tjon kuie.

-Bindo ngamasien ndi tó'na, bojmi
xi tjon ko kui to xi fotjo
ngaxton nitso jetsie xi
b'oxie, batsen nganda ngueje
kjue ndí to xi tjinia tsobejo.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.





Adivinanza

Con ruido, con escándalo,
de noche y de madrugada,
el presente y el futuro
caminan de aquí para allá.
Él sabe lo que va a suceder.
¿Qué es?

(El perro)

Tiín kjejí

Simamie, xichi'on
nga jño nga nixtji'en
xifí xindiboa, tjimando, tjimank'a
kuixibe mixifi mixi ndiba.

¿Yi'ani?
(Naña)

Macaria Avendaño Feliciano
Escuela Libertad y Democracia
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.





El gallito

El gallito puntualmente
ya su canto nos dio,
pues nos dice alegremente
que otro día ya llegó.

Xonda xiin

Xonda xiin choba, chobamá
askjandana, nga'enga
tjsa'akjii ngatseyana
nga kjae nixtjin je jae.

Alelí Figueroa Ortiz
Escuela Emiliano Zapata
El Progreso, Ixcatlán, Oaxaca.



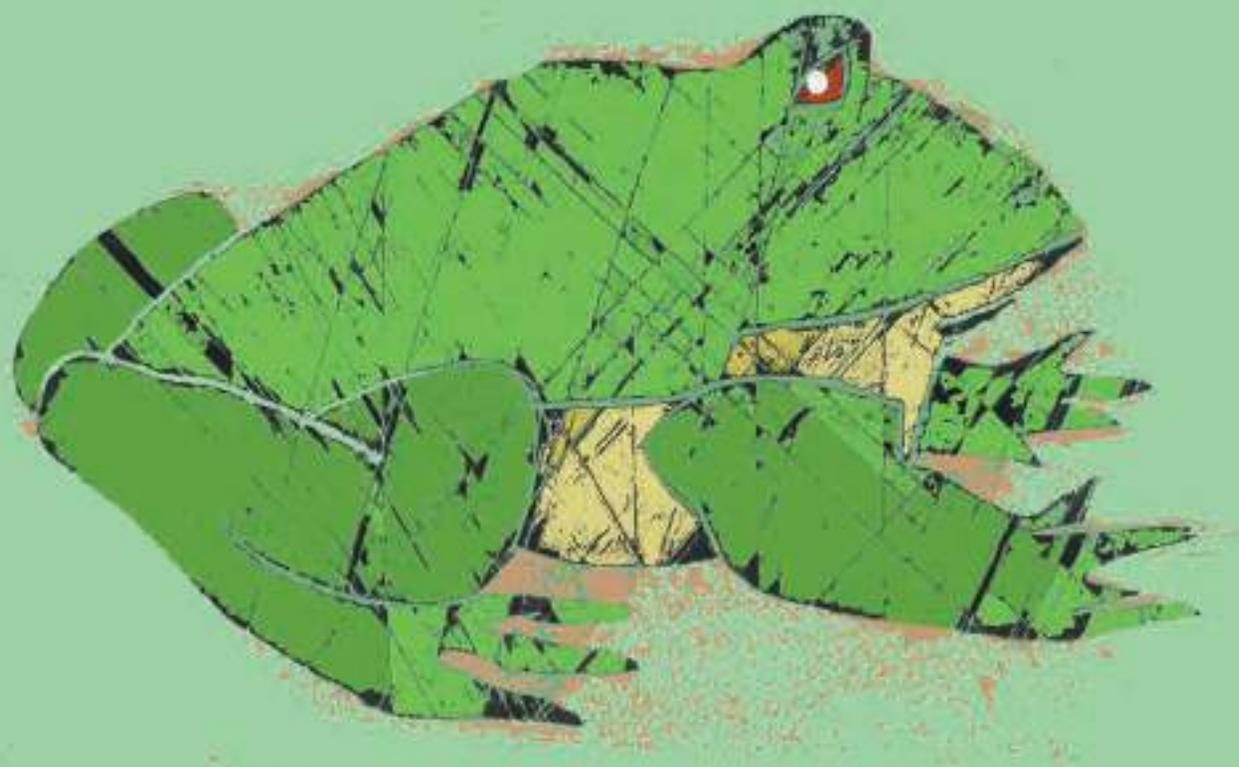
El sapito

Éste era un sapito
que feliz vivía
debajo de un puente
donde un charco había.
Para tí, para mí
sus ojitos hacen así.

Ndi kato

Ngo ndi kato
xi tsaa kjink'a
tikon nguindie nnchan
bitjason, ko ngo nguijin
ndase, xi tse, xi tsa 'an
ndi nchikon bi'tsen.

Virginia Simón Alto
Escuela Federico Froebel
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.





Estrella

Estrellita, estrellita,
dame una sillita
para poderte alcanzar.
Con una sombrillita
te voy a jalar.

Ndi ñño

Ndi ñño. Ndi ñño
ngo 'ndiya xirie chichi ta'eni
tsienga kjotchot'a
ko ngo, ndini tjinki'en
skjienjoo.

Paula Juárez Luis
M^a. Lombardo de Caso, Oaxaca.

Lunita

Luna, lunita
soy tu hermanita.
Asómate a mi ventanita
para que me des tu conejita.





Saa

Sa, ndi saa
ndichja an jí
chitsijín xkje ngatjoa chichi
tsiénga ndi siée koeni.

Paula Juárez Luis
M^a. Lombardo de Caso, Oaxaca.

Las golondrinas

Hoy las golondrinas
vienen a cantar,
porque la primavera
ha llegado ya.





Nisie stsé

Ngat'e kui nisie stse
ndiba sie
ngat'a chondaba
ja'e nt'ae.

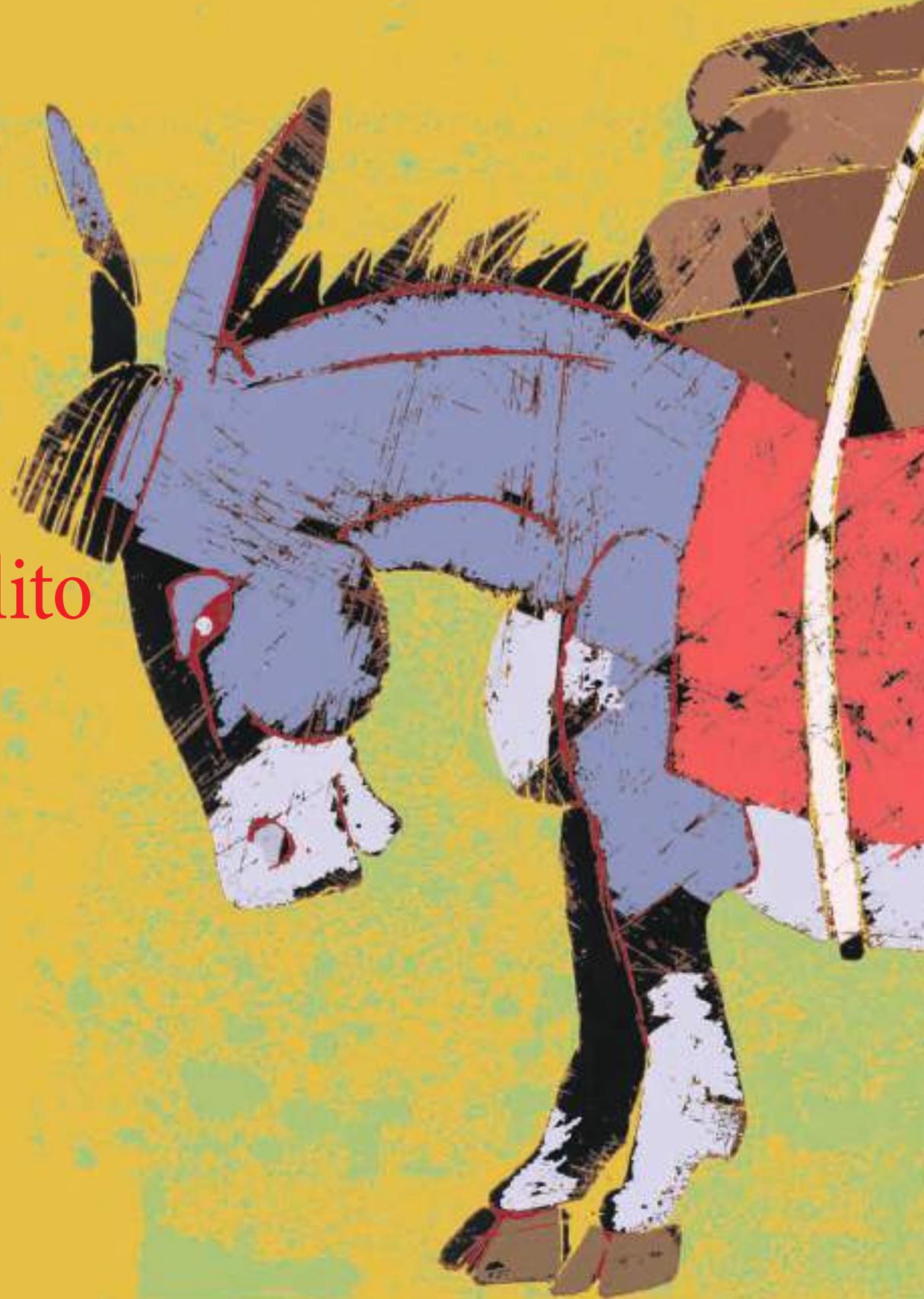
Quirino Sarmiento Carrisosa
Escuela Emiliano Zapata
El Progreso, Ixcatlán, Oaxaca.



El burro Angelito

Yo tengo un burrito
llamado Angelito,
tiene franjas blancas
y es muy educadito.

Mi burrito Angelito
es muy trabajador,
diario va al campo
por tercias de leñas.





Kui boro ndi tsi'é

Ngo ndi boro tikona
xi 'mí ndichikjee
tiboá kja yojoo
ko chjinie ton.

Ndi borona ndichikjee
achichi ts'exá
nchijón, nchijón
fikjaa ch'a chikin.

Emilia Cayetano Silvestre
Escuela Federico Froebel
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



El conejo

Al subir una montaña
un conejo me encontré.
Lo atrapé de la colita
y se me escapó.

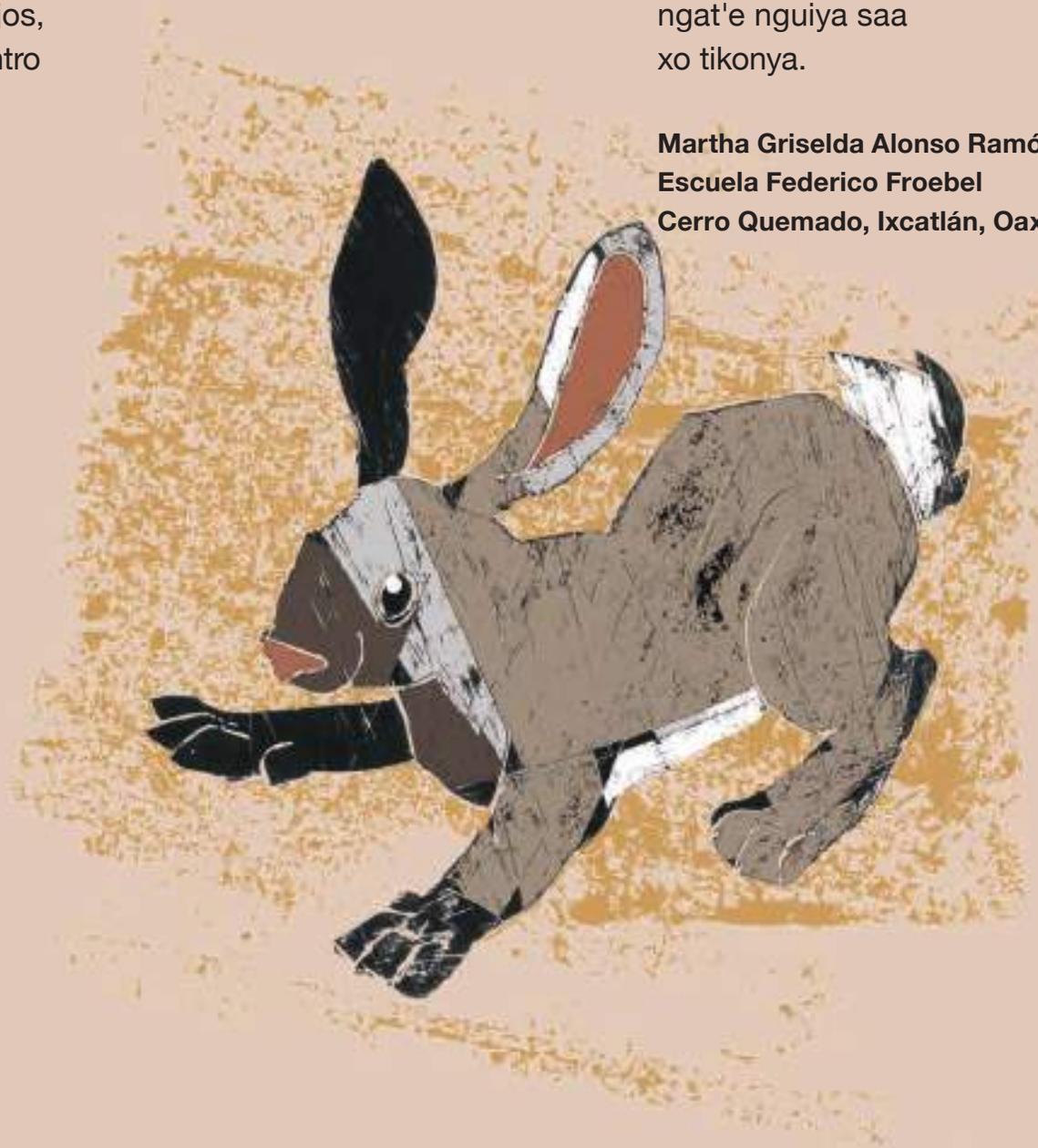
Unos dicen
que no se puede
matar a los conejos,
porque están dentro
de la Luna.

Chintsie

Nga tsémijian ngo naxi
ngo chintsie kasokona
ntsen ískibean an
ko tikui xi kijí.

Tanga tjín xi botsó
nga majín xo niakien
ngat'e nguiya saa
xo tikonya.

Martha Griselda Alonso Ramón
Escuela Federico Froebel
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Vamos a la escuela

Vamos todos a la escuela,
las clases van a empezar.
Son cinco para las nueve,
la campana va a sonar.

Tjian naxkoya

Tjián ngayeje naxkuyana
je kuitsiya xki xojon
on chija nga kama chiba nijan
je kjonie kicha.

Minerva Cortés Cosme
Escuela Federico Froebel
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.





Los zapatitos

Los zapatitos me aprietan,
las medias me dan calor,
los besos de mi mamita,
los tengo en mi corazón.

Ndie xixi

N'ño siyana ndídiena
n'ño sibe ts'ena njño ndiena
ndso ndinana
inimana tikonjín.

María Guadalupe Arena Acevedo
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Los patos

Allá en la presa
había dos patas,
una más grande y una mediana.
Llegaron tres pequeñitos y
juntos los patos se divertieron.

Nno

Nguijin ndofoa
jo nno tjimajin
ngo xi je, ngo xi masienva.
Ja'e jan xixixi ko ngayeje nno
kats'ensebe.

Martha Griselda Alonso Ramón
Escuela Federico Froebel
Cerro Quemado Ixcatlán, Oaxaca.





María Lombardo

Bella población de mis amores,
portal del amigo que en camino viene.
María Lombardo, tu nombre encierra
la paz y la humildad que en ella existe.

Una bella estatua adorna el nido
de muchos y de pocos.
Eres el hogar en que he vivido
y hoy que no estoy en ti,
te extraño. Extraño tu mano amiga,
el verdadero sentir de tu gente;
gente humilde y de raza noble.



María Lombardo

Nangui tsakjii xi mejena
nguindie xta tsa'an
xi ndiba ndiya
María Lombardo jein sii chja'ia
kjoa xio níma kjii.

Ngo isien tsen tsákjiii ndoboa
nga tsie kojo nga choba
jixi nguindie ñanga tse tikon'an
ko ngot'e nga jmijin an
foatsiena jí.

Foatsiena ntse xi xta ndayiana
xi jakoxi xtana
xota nima kojo tjé nda.

Mirna Janet Pérez Juárez
M^a Lombardo de Caso, Oaxaca.

El conejo y el lobo

El lobo le dijo al conejo:

—Te voy a comer. El conejo le contesta:

—¿Cuándo me vas a alcanzar?,
mira cómo me hallo al brincar.



Chiíntsiehe kojo nña yo

Bixo tsoo nña yoo chiíntsie
skinie mara xi bokji'jiba
tji'mixoo.

Ña k'uinchjaena xi boakjijiba
je'en xi ts'e'án nga manga'án.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.





Construcción de una casa

Las personas cortan palmas cuando van a construir una casa. Tienen que ser varios; unos cortan las cañas de otate, otros rayan las palmas y las doblan, y otros comienzan a techar la casa.





Kotsen niánda ngo ndi'ya

Xkajen fikatie Jaa nga ts'enda
nguicho kjín má nga ts'enda:
tjin xi botie yáxa, xi kjingaa
kojo xi mo'ón xkajen, ko tjin
xi botie nguícho.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Mi tierra

Ixcatlán es mi tierra y su nombre significa: IXCA –algodón–, TLAN –tierra–. Cuentan los ancianos que aquí se cosechaba mucho algodón en tiempos muy remotos.

Nanguina

Ixcatlán 'mí nanguina ko
ja'en b'itsó IXCA–tsanga
TLAN–nangui, ngat'e tsó
jaxcha nga tinisinxo nñon
kamaxcha tsanga ngasse
kui nguindie.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.

El venado y los sapos

Un día en una loma, corrieron una carrera unos sapos y un venado. Los sapos se formaron en fila y, como el venado era sólo uno, fue así como perdió.

Ndi k'ijña kojo kato

Ngoxo nka'a ngoxo káto see ngo ndi k'ijña tsanga tangá nixi kats'exo katoó índo ndiya xo xkjin ko ndikjiña, ngoxotsi kama nga tsanga, buaxo tsen nga kichijaxo ndikijjña.

Álvaro Marcial Luis
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Viejo Ixcatlán

Viejo Ixcatlán se llama mi pueblo
donde yo crecí y es muy bonito.
Crecen todas las plantas que se siembran:
maíz, frijol, caña y papaya. Se pescan
mojarras y hay cerros muy bonitos.



Nangui Tsjatsie

Ndi'iajan 'mi nanguina ñanga kamaxchaan ko ata tsjachon, maxcha ngayeje tokoyá nixi 'bintjie, nijme, nijma, ndáje, tokonkjá ndoba tuyo nguijin ndoba. Ko atatsja kon naxink'a xi tjin.

Bartola Sosa Quintero
Supervisión Escolar núm. 050
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



La siembra

Cuando siembres maíz,
siembra también frijol,
para que crezcan rápido
y puedan comer todos
los viejos.



Ni bit'jie

Kjianga kuitjie nijme
ko titjie kojo nijma
tsienga tsá kamaxcha
ko skinie ngayeje jáxcha.

Ricardo Flores Calderón
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



El niño duerme

Éste es mi lindo niño
que nació de día,
y ahora duerme,
porque mañana comerá sandía.

Ndi fofe

Kui xibi ndi tsákjiina
xi nga nixtjin katsen
ko ngot'e kófe
ngat'e nchojon skinie
ncho chiniexkjuen.

Profesora Bertha Luis Espiridión
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Bandera de tres colores

Esta bandera de tres colores debemos respetarla, porque es el símbolo de nuestra patria. La tenemos que adorar y venerar, porque por ella murieron los Niños Héroes de Chapultepec.





Njño xi jan isien xi kjiiya nga masien ngo ja

Kui njño jan isien
chjenga xcha ndikon gayeje
ngate kui xi botixoma
nguindiana kuini nga
chjenga xcha ndikon ngayeje
kjoa tanga t'e kuini
nga jeson yije jákjindi naxkuya
chjinie jun nixtjin xcha.

Profesora Bertha Luis Espiridión
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



El pájaro carpintero y el señor

Una vez un señor estaba meciendo su criatura en un bosque. En una de éstas, se durmió y el bosque se incendió. Volaron todas las aves, el pájaro carpintero, al regresarse, chocó de repente contra un árbol, de ahí salió el Sol y por tal motivo hasta hoy el pájaro carpintero tiene las plumas rojas en la cabeza.



Xcheje kojó xinga

Ngoxo ndiya ngoxo xonga tsa'bitjiya ndi'i nguijin k'ijña tanga kis'i fexo xinga kó kitinguixo nguijin k'ijná. Tsangaxo ngayeje cho. Xcheje kiji tjiexo kós'e ngoxon yá kis'tit'a, ko kji'axo nga jatjo ts'ui kam'a inixon tsja toko, kuixonni nga nda ngot'e buakon xcheje nga íní tsá toko.

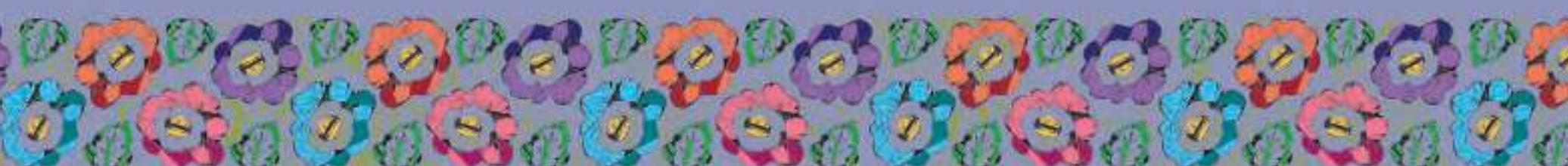
Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Los chaneques

Cuenta don Juan, el campanero, que cuando hizo una fosa, escarbó cerca de cinco metros de profundidad y nunca pensó encontrar una gruta subterránea. Entonces, en la noche no podía conciliar el sueño porque a cada rato soñaba que alguien le decía: “Has destruido mi hogar”. Este señor cree que tal vez sea un hogar donde viven los denominados “chaneques”.





Chikonangui

B'inijmi xinga joa nga ngoxo ndiya katsendaxo ngo tixa xi mejen un chobaxo ngo tixa xi mejen un chobaxo nga nanga, ko ndibajinxo nixtjin katsenkjo ngo kiáxo soko ngo nguindie nguijo kosee ngajño májin xo fofe ngate, ngotjon, ngotjon xo boe chini xi tsoxo “jí kiniin katson nguindiena”. Kó tsekjóxo nga nguindie chikonangui xo nga jangui.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



El hombre que se disfrazaba

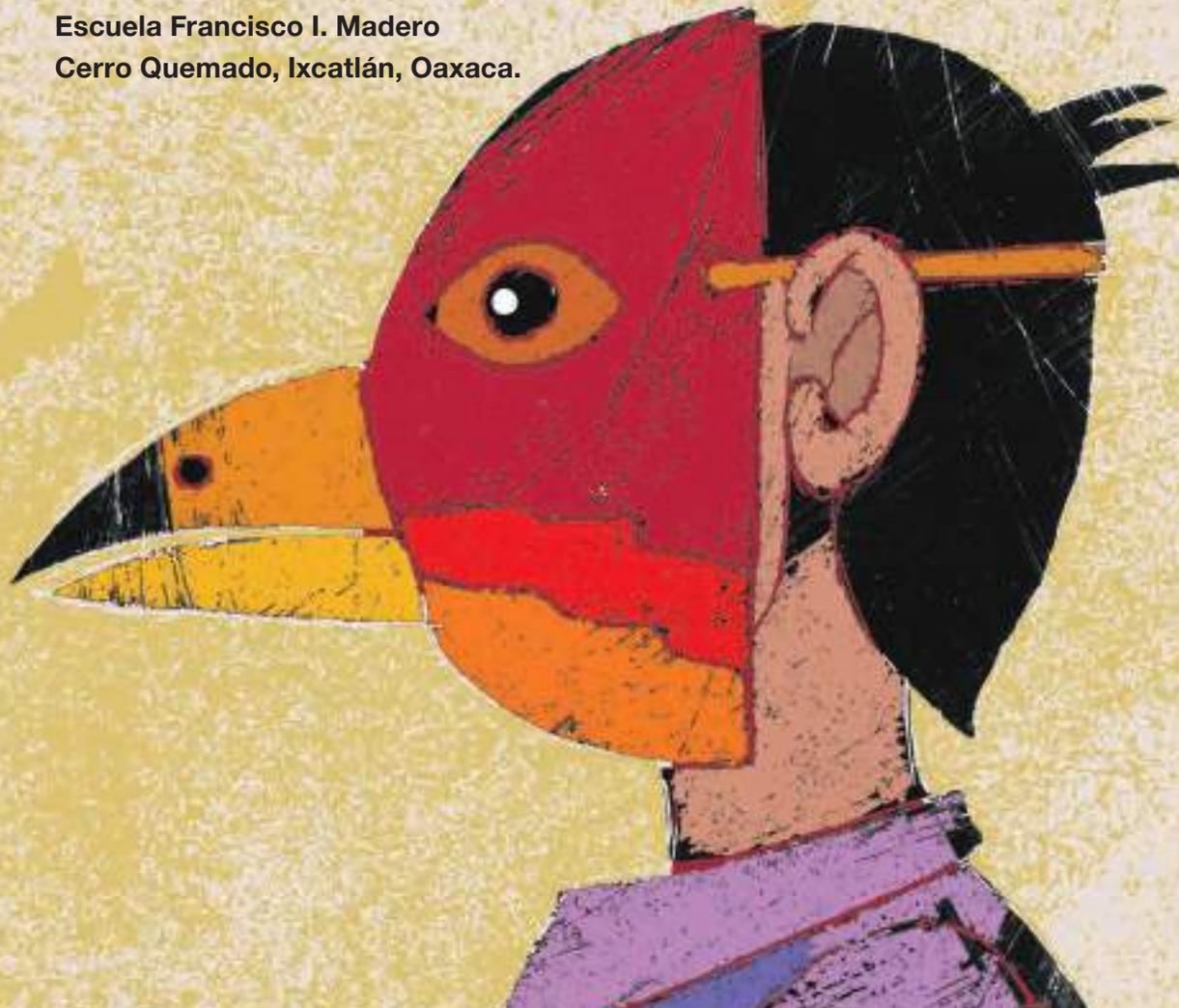
Éste era un hombre que era muy astuto, porque en las noches se disfrazaba de animal y comenzaba a rondar por la casa de un difunto con la finalidad de hacer creer a las personas que era el espíritu de aquel difunto. Todos en el pueblo vivían con temor, hasta que un día las personas se armaron de valor y lo espieron. Al saber esto aquel hombre, jamás volvió a hacer lo mismo.



Nda xi tse kjatsonyá yojo

Kui nda a chichí xo nga kitikjoa ngate nga jñoxo tsén kjatsonyá yójoo ngábe choxo b'e, kó see ngandee ndíya ndie xiinga xi kéko fotsobat'a nga Jon, tsienga baxo kátso jaa nga sien ndiexo xi tsóba. Ko ngayejexo xta, nquindie katsokjon. Tanga tíchanxo nga bakatsó jaa, tása xchinda kosee tsintiexo kui nda see nganda nguit'i chijinxo ba katsen.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



Dos pescadores

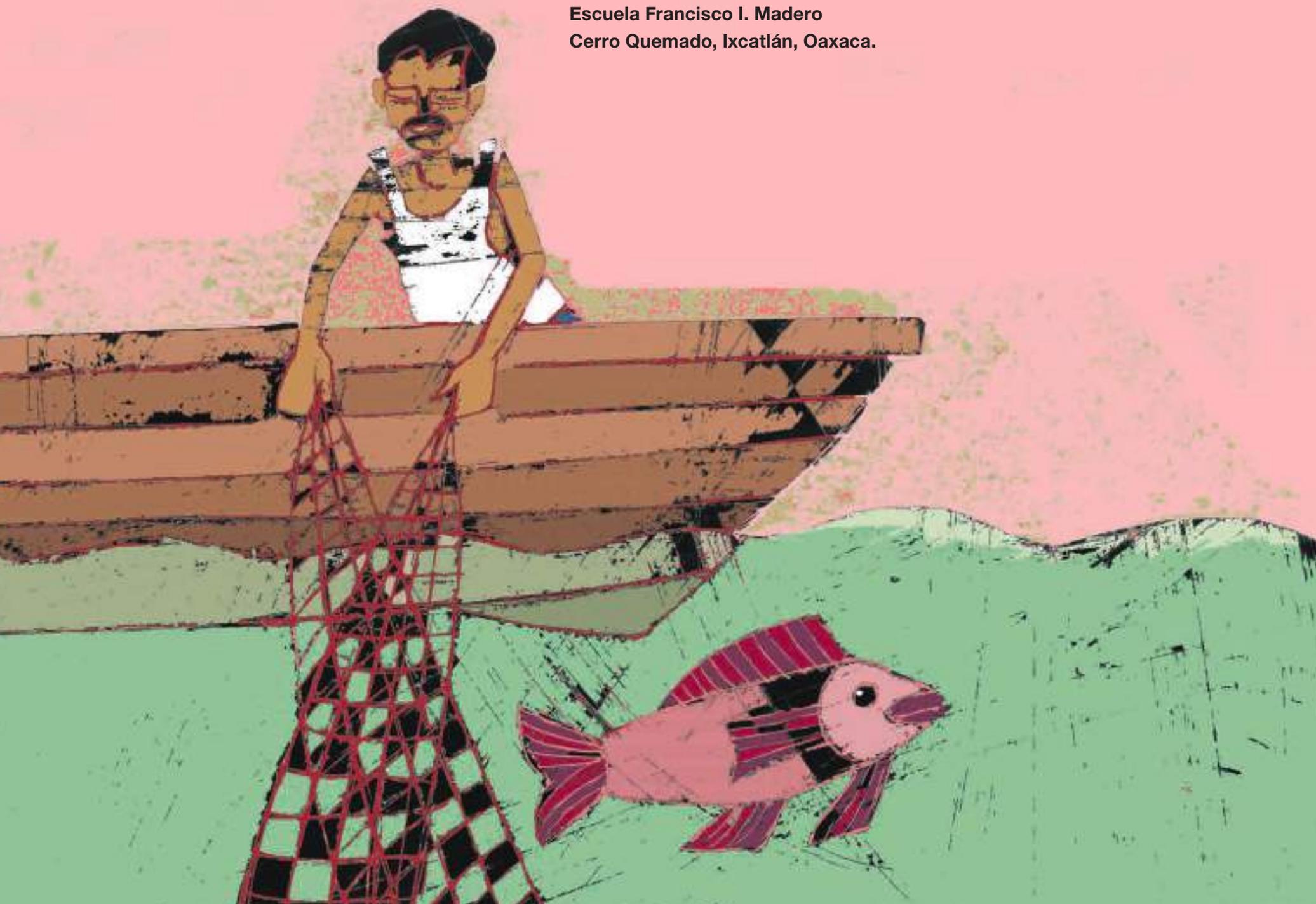
Siempre salían de noche a pescar. Una noche de éstas, sonaba el agua y no había nadie, ¡sintieron hasta escalofríos!, entonces decidieron mejor regresar, porque sí creyeron que era un fantasma quien los estaba espantando.



Jó ja xi tsoba tjío

Tátsexo nga jńó fi nga tsoba tuyo ko tichanxo ngoxo ndiya fonixoxo, fonixoxo ndofua tanga t'ayiajinxo xitjin ko nganda nchanjunmaxo kama kui ja katsen kjiexoxo kjoa kosee kijí óyaxo nguicho ngatíe tsijexoxo koma nga sien xoxo xi incha ndikon.

Álvaro Marcial Morales
Escuela Francisco I. Madero
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.





Mi casa

Me gusta mi casa, es donde viven mis padres y mis hermanos. Ahí he vivido toda mi vida. Mi casa tiene tres divisiones: una es la recámara de mis padres, la sala, la cocina y el comedor. Nosotros los niños nos dormimos en la sala.

Mi casa es de palma con cerca de caña de otate y piso de tierra. ¡Qué alegría vivir como vivo yo! Mi papá dice que así han sido las viviendas de mis gentes. ¡Qué orgullo ser gente del campo!





Nguichona

Tsana nguichona, kianga tjindo xixchanakojo tsie an, kianga nga komaxcha an, jan tjinja nguichona, ngo nga foyijo xixchana, ngo nga'bindo xota kianga focho konna, kose'e ingo nga ña an chjan ni ko nguichinie nño, ko ngamasien nguicho tsayijojín.

Nguicho xkajen nguina, yaxa yanch'oa kose'e t'anangui nguiyá, achichi tsana xikotsen tikon an, 'bijmí na'mina, taxa 'bikon tsenxo nguicxhoo xota xcha, atasana nga nga jno minchión.

Macaria Avendaño Feliciano
Escuela Libertad y Democracia
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



El trapiche

En esta región ya son muy pocas las personas que utilizan el trapiche. Uno de ellos es el señor Güero Chelo. Él siembra caña de azúcar, es el único que hace panela en la comunidad de Arroyo Murciélago. Tiene un trapiche y con él trabaja para moler la caña. Hace jugo de caña, miel y panela.

Donde fabrica la panela tiene un horno, ahí encima se coloca la paila, y abajo tiene una entrada donde va la leña. Al jugo de la caña le aplican cal para que pueda transformarse en miel y, por último, se vacía en un molde. Una vez que se seca, se envuelve en las hojas secas de la caña de azúcar.

Si quieres consumir este producto de fabricación rústica, ve con el Güero Chelo, él te atenderá con todo gusto, o si quieres preparar sabrosos bollitos, un delicioso pozol o un café calentito compra una panclea de panela.



Ya njñí

K'ié kui nguindie je tachibama xota tsenkatijí ndaje, takui xinga güero tiba xi 'bitjie ndaje, takui ngase'e xitsen kui xa k'ié Nda Ningo, tikon ngo ya njñí, xi tsjakjitjijó ndaje, tsenda, ntsien kojo panira.

Kianga tsenda panira tikón ngo tixa nga'bi'a tiko kicha tikon ngo tixa xitjien nguindie k'ia minchia nguí chikín, kama ma ntsien nda ndaje goxtin xoñó minchiajín, tsienga matsatjá, ngajé kixo se'e 'najen tiko kicha, minchiatjiñó ya choba, kama nga matajá, ngajé se'e 'bixtjé xka ndaje.

Tsanga mejen xini kui panira t'en tsié xinga güero tibaá, kui sainsen cachan, tsaa nixi mejen, ko tsa ñño tsjé xini, tsa nda mejen sií, kojo tsanda kafe aso aso mejen, ndi'be tsitsié paniraa.

Esteban Carrera Martínez
Supervisión Escolar núm. 050
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

Plantas comestibles

Cuando la gente trabaja el campo, se cosecha maíz, frijol, arroz, ajonjolí, chile, tomate y cebollín. A veces nacen solos o son sembradas las semillas. Las plantas comestibles se dan y no se aplican herbicidas; las que se dan son: la hierba mora, huela de noche, quelite blanco, colcameca, verdolaga, el tepejilote, epazote, cilantro, hierbabuena, chayote, calabaza y el hongo.

Es bonito vivir con la naturaleza. Ahí se encuentra la mejor alimentación, por eso nuestros antepasados vivían muchos años. Nomás tienes que trabajar.



Xka xima chinie

Kianga xota xchana tsenxa jno, maxcha yije, nixi k'on xima, k'ia maxha nijin, nijma, arro, toxinie, jña, xoti, totsó ini, chojotsó tiba, kuixi tjinga fo'a sobaa, kotjín nga 'bindo xomaa, kui xka xima chinie fo'a nga jmí ndiki minchanjín k'ijña, xka ximaxcha kuini: ndiya, ndisa, xka tojmaa. Ndiyoo, ndichjí, jñee, ndijon, ndi'e, ndijon chinga, nch'uin, ncho chojotsó xtjen.

Atatsakjii nga nguijín ngasendiee michon, k'ia tjin nixi nda chinie, jakuini ndakomaxcha yojo xixchana, tatsientsi nga sain xaa.

Esteban Carrera Martínez
Supervisión Escolar núm. 050
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



Kui boro ndi tsi'é

El burro Angelito,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

